

Иерей Александр Полховский

«СЛОВО X» МАР ИСХАКА НИНЕВИЙСКОГО*

Перевод выполнен по критическому изданию: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione / S. Chialà // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 637; Scriptorum Syri. – Т. 246. – Leuven: Peeters, 2011. – P. 71–83 [сир. текст]; id., Isacco di Ninive. Terza collezione // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – Т. 247. – Leuven, 2011. – P. 102–117 [итал. перевод].

Ключевые слова: патрология, восточносирийская литература, перевод, преподобный Исаак Ниневийский (Исаак Сирин).

По мнению итальянского сиролога и издателя Третьего собрания¹ творений преподобного Исаака Ниневийского² (ок. 650 – ок. 730 гг.) Сабино Кьяла, «Слово X», входящее в состав этого собрания, – единственное, вызывающее сомнение в его непосредственной принадлежности преподобному. Одним из аргументов, свидетельствующих про-

* Автор выражает признательность М.Г. Калинину, научному сотруднику Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия (г. Москва), за помощь и ценные советы при переводе отдельных мест сирийского текста.

¹ Далее – *Ter*.

² В русской традиции – преподобный Исаак Сирин. Об этом восточносирийском писателе см.: Муравьев, А.В. Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин) – Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / А.В. Муравьев. – Москва, 2016; а также: Иларион (Алфеев), митрополит / митрополит Иларион (Алфеев) // Исаак Сирин / Православная энциклопедия. – Москва, 2011. – Т. 26. – С. 659–731.

тив авторства Исаака, является несвойственная аутентичным сочинениям литературная форма, в которой написан этот трактат. Далее, в ряде рукописей, содержащих «Слово Х», оно приписывается преподобному Ефрему Сирину³, хотя поэтическая форма трактата существенным образом отличается от той, что присуща иным произведениям преподобного Ефрема⁴. Помимо внешней, существует также и внутренняя критика рассматриваемого текста⁵.

С другой стороны, «Слово Х», как отмечает итальянский исследователь, содержит ряд тем, являющихся типичными для богословия святого Исаака (например, тема безграничной милости Божией и др.), а также имеет значительное количество параллелей⁶ с его подлинными сочинениями⁷. С учетом вышесказанного, С. Кьяла делает предположение, что авва Исаак мог заимствовать этот трактат из корпуса творений Исаака Антиохийского⁸, менее известного автора V в., осуществив при этом незначительную его обработку и сопроводив собственными предисловием и заключением, в котором указал способ применения отшельниками этого текста. Возможно то, что прп. Исаак дал эти практические рекомендации, и привело впоследствии к атрибуции ему всего трактата⁹.

Слово Х.

Молитвенный труд отшельников, составленный в ритмичных словах и по ограниченности понимания. Слова, сладостью своею восхищающие сердце, собирающие от блуждания в вещах земных [и] предназначенные для утешения отшельников, которые бывали заняты ими в ночные часы, после службы, дабы их тело освободилось от сна.

³ См.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione / S. Chialà // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptores Syri. – T. 247. – P. XX.

⁴ См: Кессель, Г. Исаак Ниневиийский. Два трактата из новонайденного собрания / Г. Кессель // *Miscellanea Orientalia Christiana*. Восточнохристианское разнообразие. – Москва, 2014. – С. 49.

⁵ Ibid. P. XI.

⁶ Они будут указаны в примечаниях к тексту.

⁷ Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione. – Op. cit. – P. XXII.

⁸ Ibid. P. XXIV.

⁹ Ibid. P. XXIII.

1. В ночи, когда умолкают голоса и движения человека и всякого рода [живых существ], душа наша в движениях своих да просветится в Тебе, Иисусе, Свет праведных¹⁰.
2. Во время, когда тьма простирается на все подобно одеянию, вместо света чувственного благодать Твоя, Господи, да воссияет нам.
3. Свет солнца, состоящего из стихий¹¹, доставляет удовольствие нашим телесным очам: Да воссияет свет Твой во тьме нашей, преодолевающий величием своим солнце.
4. В ночи останавливается все движущееся мира [сего], томящегося делами: Да примет наша душа от Тебя оцепенение в том безмолвии, которое превыше молчания.
5. Во время, приятное для уставших через наисладчайший сон, Тобою, Господи, да опьянятся мысли наши, Тобою, наслаждение святых!
6. В час, когда все спящие вскакивают для тленных ремесел¹², пробуди, Господи, в душах наших то ведение, которое неложно.
7. Во время, когда каждый облекает члены свои одеждой, облеку, Господи, радостью оного внутреннего нашего человека¹³.
8. Днем, когда всякий призывается к земледельческим трудам, сподоби нас, Господи, насладиться оным нашим небесным житием.
9. Во время, когда каждый совлекает с тела своего ночное покрывало, совлеку, Господи, с сердца нашего память о мире преходящем.
10. В утреннее время, когда моряки начинают [выходить] в моря мира, в гавани Твоей¹⁴, Господи, да обретут успокоение наши души от всякого волнения.

¹⁰ Ср. Пс. 111:4.

¹¹ Сир. слово ܟܘܚܘܥܝܘܢ , заимствованное из греч. яз. («στοιχεῖον» – первоначало, стихия, элемент), весьма часто, в различных грамматических формах, употребляется также в подлинных творениях прп. Исаака. См.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 103, nota 5.

¹² Сравнение образа жизни отшельников и тех, кто живет в миру, несколько раз встречающееся и в других двустихиях, напоминает *Ter. VI*, 53–58.

¹³ Ср. Рим. 7:22; 2 Кор. 4:16; Еф. 3:16. Это выражение (в настоящем случае в форме « ܟܘܚܘܥܝܘܢ » или схожей с ней « ܟܘܚܘܥܝܘܢ ») периодически повторяется также и в подлинных сочинениях св. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 103, nota 7).

¹⁴ Образ гавани, который еще раз появляется в *Ter. X,30*, особенно часто встречается

11. Во время, когда каждый приступает к мирской работе, исполненной печали, сподоби нас, Господи, быть охваченными оным непреходящим утешением.
12. Во время, когда кончается тьма и всякий приступает к труду, даруй нам, Господи, насладиться движениями оного грядущего века¹⁵.
13. Начало течения светила [по небу] есть начало работы [у] смертных. Положи, Господи, основание в помышлении нашем для того дня, который не кончается.
14. Новое Солнце да воссияет нам во время темной ночи, в Котором да отобразимся мы оным ведением, что сохранится у нас¹⁶ в воскресении¹⁷.
15. Даруй нам, Господи, быть подъятыми в оном пробуждении воскресения, дабы ночью и днем, Господи, простиралась к Тебе мысль наша.
16. Сподоби нас узреть в себе самих оную жизнь воскресения, да не будет ничего, что отделяет ум наш от услады Твоей.
17. Течение светил не умаляет в движениях оный день: Начертай в нас, Господи, образ его постоянством нашим по отношению к Тебе.
18. В тайнах Твоих мы ежедневно обымали Тебя и внутри тела нашего принимали Тебя¹⁸: Сподоби нас почувствовать в себе оную нашу

ся в творениях прп. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – *Op.cit.* – P. 104, nota 8).

¹⁵ Ср. Евр. 2:5; 6:5. Гораздо более употребительное, чем используемое здесь (ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܐ), выражение ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܐ встречается также в *Ter. I, 1, n.5*.

¹⁶ Букв. «которое сохранено нами».

¹⁷ Ср. *Ter. I, titolo, n. 4*.

¹⁸ Очевидно, речь идет о Таинстве Евхаристии (Ср. *Ter. XI, 6, n. 17*). Как поясняет С. Кьяла, из текста следует, что совершение Евхаристии и, стало быть, причащение, было ежедневным – практика, несвойственная не только той форме монашеской жизни, которую проводил сам св. Исаак, но и восточносирийскому монашеству в целом, которое вдохновлялось в то время реформами Авраама Кашкарского (ум. 588 г.), несторианского аскета и богослова. Так, согласно одному из правил монастырского устава Авраама, Евхаристия должна была совершаться лишь раз в неделю. Таким образом, упоминание подобной практики в тексте свидетельствует скорее против непосредственного авторства Исаака. Подробнее см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – *Op.cit.* – P. XXI. Об Аврааме Кашкарском см.: Муравьев, А.В.

надежду воскресения¹⁹.

19. Будь, Господи, крылами для помышления нашего²⁰, и воспарит оно в легком воздухе и словно крыльями, и да соберется оно в оном истинном жилище нашем.
20. Сокровище Твое²¹ ты сокрыл в нашем теле. Оно умножается благодатью Твоею, обитающей на престоле Тайн Твоих²². Даруй нам узреть обновление наше²³!
21. [Так как] мы погребли Тебя, Господи, в нас самих, [вкушая] от духовного престола Твоего, да ощутим, Господи, в действительности то грядущее обновление.
22. Да узрим собственную красоту посредством оной духовной красоты Твоей, той, что внутри смертности приводит в движение бессмертные манования²⁴.
23. Распятие Твое, Спаситель наш, было пределом для века плотского: Дай нам распять ум свой²⁵ в тайне духовного века Твоего.
24. Воскресение Твое, Иисусе, – величие одного нашего духовного человека²⁶. Видение тайн Твоих да будет нам зеркалом к познанию его²⁷.
25. Домостроительство Твое, Спаситель наш, есть тайна духовного века²⁸: Дай нам, Господи, совершать течение в нем по духовному нашему человеку.

Авраам Кашкарский / А.В. Муравьев // Православная энциклопедия. – Москва, 2000. – Т. 1. – С. 160–161.

¹⁹ Букв. «ту нашу надежду, что на воскресение». Ср. *Ter. I, titolo, n. 4*.

²⁰ Ср. *Ter. III, 33 и n. 82*.

²¹ Ср. Мф. 13:44.

²² Здесь и в следующем двустииши еще одна ссылка на Таинство Евхаристии; ср. *Ter. X, 18*. Выражение «престол Тайн» встречается также в *Ter. XI, 14*.

²³ Здесь и в следующем двустииши «обновление» передается сир. словом ܥܘܠܡܐ, подробнее о котором см.: *Ter. XI, 1, n. 3*.

²⁴ Ср. *Ter. IV, 28*.

²⁵ Ср. *Ter. VIII, 3, n. 10*.

²⁶ Ср. 1 Кор. 2:15. Употребляемое здесь и в следующем двустииши выражение «духовный человек» передается сир. ܕܡܝܪܐ ܕܥܘܠܡܐ. В аутентичных сочинениях прп. Исаака имеются схожие выражения (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – Op.cit. – P. 106, nota 19).

²⁷ Т. е. воскресения.

²⁸ «Век/мир духовный» (ܕܡܝܪܐ ܕܥܘܠܡܐ) выражение, встречающееся в подлинных творениях св. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus*

26. Опьяненное тело наше влечет нас к тому, чтобы плыть [по течению] помраченного мира: Сподоби нас, Господи, того общения, что разрушает мрачное средостение.
27. Разум наш, Господи, да не опустеет без духовного размышления²⁹ о Тебе, и теплота наслаждения Твоего да не охладет в членах наших.
28. Вот, смертность, что в теле нашем, изрыгает на нас свою мерзость. Ликование духовной любви Твоей да удалит вкус смертности из сердца нашего.
29. Как в плену, гнетет нас мерзость, что в членах наших: Опьянением³⁰ нашим, что по дару Твоему, да удалится запах их от тела нашего.
30. Наше тело было для нас подобно морю, что каждое мгновение потопляет корабль наш: Приблизь, Господи, ладью нашу к Твоей божественной гавани³¹.
31. В часы, когда уединяемся от близких людей и общения³², будь нам, Господи, Раздаятелем, и Тобою да обратится в радость печаль наша!
32. В уповании на благодать Твою вышли мы, чтобы пребывать в уединении: Да узрим ясно, Господи, на деле, силу помощи Твоей.
33. Излей мир Твой на сердце наше и силою Твоею – на движения наши, да ночь, что [простирает] на всякого оную тьму, будет для нас подобна дню.
34. В час этот, когда отрешаемся, чтобы утаиться внутри тьмы ночной и откупиться от всякого человека, в Тебе, Господи, да возрастет утешение наше.
35. В этом месте, что лишено всего, и в котором нет утешающего гласа, подвигни, Господи, разум наш внутрь ограды благодати Твоей.

Scriptorium Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 106, nota 20).

²⁹ «Духовное размышление о Тебе» (ܠܗܝܘܬܐ ܕܠܗܘܝܐ) В *Ter. IX, 18* встречается тождественное выражение «размышление Духа» (ܠܗܝܘܬܐ ܕܠܗܘܝܐ).

³⁰ Ср. *Ter. VI, 56, n. 104*.

³¹ Образ «гавани» ср. *Ter. X, 10, n. 8*. Выражение «божественная гавань» (ܠܗܝܘܬܐ ܕܠܗܘܝܐ) имеется и в подлинных сочинениях св. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 107, nota 23*).

³² Букв. «общений». С. Кьяла считает, что в данном случае сир. слово ܠܗܝܘܬܐ чаще переводимое в творениях прп. Исаака как «общение» или «беседа», сохраняет свой обычный смысл, а именно: «обмениваться, торговать, вести дела».

36. Пробуди, Господи, наше ничтожество оным безошибочным ведением, дабы разум наш не погрузился в дремоту страстей.
37. Сподоби нас, Господи, по благодати Твоей, [пребывания] вместе с благоразумными девами, что уготовали себя делами своими³³, дабы было трезвенным жительство наше.
38. Чтобы не возвратились мы во внутреннюю тьму во время мрачных помышлений, да будет всегда зримо сияние благодати Твоей в молитвах наших.
39. Ночь разума нашего, Господи, следует за днем ведения Твоего: солнцем Твоим, Глава светов³⁴, да обновим целомудренное жительство наше.
40. Даруй нам бодрствовать в молитве нашей вместе с праведниками³⁵ [во время] ночи, дабы горели светильники наши пред солнцем явления Твоего³⁶.
41. В ночное время опьянены бывали праведники любовью Божией. В ночное время утешение имело попечение о нищете нашей.
42. Даруй нам, да утомится разум наш в памятовании святого явления Твоего, когда блистают души наши в горячности любви Твоей.
43. В это время³⁷ святые утруждались в молитвах: Сподоби нас, Господи, сочетаться с оным утешением бдений наших.
44. Даруй нам почувствовать в себе самих и воспринять в образе жительства нашего воню одного утешения, причастниками которого стали они³⁸ [во время] движения мыслей своих.
45. Христе, бодрствовавший нас ради в молитве пред Твоим Отцом³⁹, даруй нам почувствовать залог прощения⁴⁰ беззакония нашего в молитве нашей.

³³ Ср. Мф. 25:1–13. Елей, о котором говорится в евангельской притче о десяти девах, истолковывался в патристической традиции как символ совершенных человеком благих дел или, в более узком смысле, дел милосердия.

³⁴ Ср. Иак. 1:17.

³⁵ В этом и следующем двустипии слово «праведники» соответствует сир. ܩܪܝܝܢܝܢܝܢ . Преподобный Исаак использует его в двух значениях (ср. *Ter. VI, 7, n. 16 и 18, n. 36*).

³⁶ Ср. Мф. 25:1–13.

³⁷ Т. е. ночью.

³⁸ Т. е. праведники.

³⁹ Ср. Мф. 26:39. Букв. «Своим Отцом».

⁴⁰ Ср. 2 Кор. 1:21–22; 5:5; Еф. 1:13–14. Ср. *Ter. VII, 36, n. 86*.

46. Христе, покрывшийся потом в молитве о нас в ночной час⁴¹, сподоби разум наш вкусить страдания Твоего ради спасения нашего.
47. Христе, изливший в молитве дар свой на святых⁴², возвесели, Господи, ум наш вкушением благодати Твоей.
48. Боже, Чьи дни и ночи⁴³, возрадуй нас, Господи, надеждой Твоей во время темной ночи.
49. Преклоняя колени, приступаем к труду молитвы к Тебе⁴⁴: Возвесели пространство ума нашего, чтобы сочетаться с Тобою посредством молитвы нашей.
50. Просвети движения ума нашего⁴⁵, чтобы рассмотреть [их] как бы в изумлении, и в Тебе заключен будет помысел наш в течение всей продолжительности молитвы нашей.
51. Подобно оному утру пришествия Твоего да воспримет разум наш Пришествие Твое, и сила слова его да предварит оный бестелесный образ жизни.
52. Даруй нам, Господи, поспешить к оному святому граду нашему и, подобно Моисею на вершине горы, в предвосхищении узреть его посредством откровения Твоего⁴⁶.
53. Хотя тело гнетет нас и влечет долу нуждами своими, благодать Твоя, Господи, да победит в нас внутренний закон плоти нашей⁴⁷.
54. В разуме своем, люблю я, Господи, духовный закон Твой⁴⁸, но закон, что вложен в члены мои⁴⁹, уводит меня пленником от прилежания в нем⁵⁰.
55. Как в плену ведется душа к ненавистным работам и, словно насилием, отторгается от труда духовного.
56. Хотя не желает [она] делаться жилищем телесных страстей, и, стеноя, взывает о помощи, и страдание ее невыразимо.

⁴¹ Ср. Лк. 22:41–44.

⁴² Ср. Деян. 2:1–2.

⁴³ Ср. Пс. 73:16.

⁴⁴ Ср. *Тер. III*, 32, п. 78.

⁴⁵ Ср. *Тер. IX*, 15, п. 33.

⁴⁶ Ср. Втор. 34:1–4.

⁴⁷ Ср. Рим. 7:23.

⁴⁸ Ср. Рим. 7:14.

⁴⁹ Ср. Рим. 7:23.

⁵⁰ Т. е. духовном законе.

57. Подобно притесняемой вдове, что в страдании взывает о помощи к Богу, Который обещает ей, [как повествуется] о ней в Евангелии, отмщение по желанию воли ее.
58. «Защити меня, – говорила она с мольбою, – от тела моего⁵¹, который суть соперник мой». И Оный сладкий Судия вознаграждает сокрушение ее.
59. Словно на море непрестанно накрывают нас телесные движения: Очисти, Господи, разум наш от ненавистных скверн наших.
60. К Тебе взываем средь волн⁵², о мудрый Кормчий наш! Ниспошли нам ясную погоду и, если мы утонем, нас извлеки.
61. В полуночи восстал я⁵³, Господи, [для] исповедания Тебя в великом страдании и принесения Тебе жертвы хвалы⁵⁴, Тебе, праведный Судия⁵⁵!
62. Потому что не забыл Ты разорение наше и всегдашнее уничтожение наше, и сколь жаждет разум наш добродетели – олицетворение Тебя!
63. Даже если немощи наши тысячами тысяч будут каждодневно превозмогать нас и погружать нас в мерзости свои, не оставим общения с Тобою.
64. Спаситель наш, пришедший омыть нечистоту мира греховного, даруй нам непрестанное покаяние, чтобы омыть нечистоту помыслов наших.
65. Освящаешь, Господи, сердца наши, и исполняются Твоего духовного величия и святостью памятования о Тебе, воспримут они радость духовную⁵⁶.
66. Сердце новое созижди в нас, Господи, и дух новый вложи в нас⁵⁷, дабы обновлением ума нашего⁵⁸ облечься нам в царскую одежду⁵⁹.
67. Таинствами Духа Твоего да обновимся и благодатью Твоей да освятимся, непрестанно забывая обо всем посредством общения с Тобою.

⁵¹ Ср. Лк. 18:3. В подлинных сочинениях прп. Исаака этот же библейский текст используется как образец молитвы (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – Op.cit. – P. 110, nota 43).

⁵² Ср. Мф. 14:24–31.

⁵³ Ср. Пс. 118:62.

⁵⁴ Ср. Евр. 13:15.

⁵⁵ Ср. Пс. 9:5. См. также: *Ter. VII, 18, n. 49*.

⁵⁶ Ср. *Ter. VIII, 1*.

⁵⁷ Ср. *Иез. 11:19*.

⁵⁸ Ср. *Ter. XI, 1, n. 3 и 3, n. 9*.

⁵⁹ Ср. Мф. 22:1–14.

68. И оное святое упование наше да будем всегда ощущать в молитве нашей, когда непрестанно будем водимы им от мира телесного.
69. Неможен мир смертный, чтобы быть способным [вместить] весь дар Твой: От избытия Твоего да изольется полнота на его бессилие.
70. Упования этого жаждут, Господи, души наши, когда пребывают в смятении: Возвесели, Господи, наши души, чтобы узреть милость Твою в себе самих.
71. В мире сем, в котором откупаемся от человечества и общения с ним⁶⁰, будь для нас, Спаситель наш, всегдашним Спутником и близким Другом.
72. В это время, когда удаляемся от мира и дел его, будь для нас, Господи, утешением, и да не удалимся от любви Твоей.
73. Сердце наше исполнено скорбей, и непрестанно пребываем в печали: Сподоби нас, Господи, одного утешения Твоего, для скорбей неприступного.
74. Души наши исполнены плача и непрестанно он омрачает нас: Возвесели, Господи, угрюмость нашу и остуди воспаленное сердце наше.
75. Тревоги и страдание ночью и днем объемлют нас: Остуди, Господи, сокровенным образом воспаление сердец наших.
76. Ниоткуда нет у нас надежды, чтобы облегчить страдание наше: Приблизь перст Свой⁶¹, оживотворяющий все, к сокровенному плачу, что в сердцах наших.
77. [Так как] непрерывно преследуют нас брани ночью и днем и отторгли они упование наше на Тебя, будь Полководцем нашим в борьбе.
78. Стенание и сокровенные слезы источаются разумом нашим, [потому что] непрестанно пребываем в страхе, как бы ни быть нам отторгнутыми от упования на Тебя.
79. Приободри, Господи, души наши, тайным гласом Твоим, [приходящим] от безмолвия⁶², научая нас посредством Духа сокровенной цели подвига нашего.

⁶⁰ Ср. *Тер. X, 31, н. 24.*

⁶¹ Ср. *Лк. 16:24.*

⁶² Ср. *Тер. VII, 34, н. 81.*

80. Да не лишится разум наш воодушевления Твоего, Спаситель наш, дабы не был потоплен он в море волнами отчаяния⁶³.
81. Оную же истинную надежду нашу издали покажи нам, Господи, чтобы укрепились мы лицезрением ее и презрели все невзгоды.
82. Неопытны мы в подвиге, чтобы противостоять злключениям браней: Тобою да умудрится младенчество наше⁶⁴ в оном духовном возрасте нашем.
83. От общения с Тобою да умудримся и да воспримем помощь от Духа Твоего, [Который] непрестанно указывает нам путь, приводящий на небо.
84. Духом Твоим помажь, Господи, сердце наше, чтобы сделаться нам сокровенными священниками и священнодействовать для Тебя посредством движений наших в Святая Святых ведения Твоего⁶⁵.
85. Принуждение благодати Твоей да будет господствовать над умом нашим⁶⁶ посредством движений размышления нашего⁶⁷, и да будем подвижны мы по дару Твоему к обители бесплотных.
86. К оному жилищу отдохновения святых и величественному месту странников да будем вместе приведены мы верою и помощью силы благодати Твоей.
87. Откровением Твоим да умудримся относительно пути, ведущего к граду нашему. К нему да утвердишь шествие наше от мира борений.
88. Иисусе, чье величие снизошло, чтобы возвысить униженных, что [некогда] возвеличивались: Приумножь дар Твой в отношении нас, чтобы возвыситься нам до любви Твоей.
89. Даруй нам разум святой, чтобы уподобиться Тебе в деяниях [наших] и начертать истинный образ смирения Твоего в себе самих.

⁶³ Ср. *Ter. XII, 20, n. 30.*

⁶⁴ Ср. *Ter. IV, 9, n. 16 u V, 9, n. 11.*

⁶⁵ Ср. *Ter. VIII, 5, n. 15.*

⁶⁶ Сир. ܩܘܡܐ (букв. «место»). Подробнее о термине см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – Op.cit. – P. XXVI.

⁶⁷ ܩܘܡܐ – аскетический термин, обозначающий «молитвенное размышление». Выражение «движения размышления нашего» (ܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ) встречается также и в другом, аутентичном сочинении прп. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. – Vol. 638; *Scriptores Syri*. – T. 247. – Op.cit. – P. 113, nota 57).

90. Вкус сладостной любви Твоей сподоби нас почувствовать сокровенным образом, и разум наш воспарит к Тебе чрез непрестанное вкушение ее.
91. Ороси иссохшую душу нашу, дабы принести ей похвальные плоды и соделаться храмом святым для обитания величия Твоего⁶⁸.
92. Присоедини, Господи, члены⁶⁹ к Себе, всего Тела Глава⁷⁰, дабы не был никто из нас отчужден приобщения наслаждению Твоему⁷¹.
93. О, истинный наш Сродник, Который пришел и воспринял царство⁷²! Не отрекись чад рода Твоего, когда будешь Ты возноситься на облаках⁷³.
94. Явления Твоего и откровения величия Твоего жаждут души наши: Даруй нам отныне уверенность в залоге⁷⁴ нашего общения [в оной славе].
95. Хотя нищи мы и род наш – прах, возвысь в меру величия нашего душу нашу, дабы стать нам сродными Богу⁷⁵.
96. О, милосердие безмерное! О, море, полное милости! О, благодать беспредельная! О, любовь неизреченная!
97. Зрение наше слишком слабо в сравнении с любовью Твоей, чтобы объять нам обилие ее ведением нашим: Создатель наш, сколь глубока, нежели твари, благодать Твоя!
98. Не было благодетание маловажным: Сын рода нашего был Сыном Царя, но пришел, чтобы уготовать царство для всего естества нашего.
99. Хотя бы презирали меня и тысячекратно осмеивали за это, никогда, Господи, не отрекусь я величия упования нашего на Тебя.
100. Невыразимо невежество мое, и моря недостаточно, чтобы омыться [от него]. Об этом говорил я и говорю⁷⁶: любовь Твоя превыше долгов моих!

⁶⁸ Ср. *Тер. VIII, 1*.

⁶⁹ Т. е. нас.

⁷⁰ Ср. Рим. 12:5; 1 Кор. 12:12; Еф. 1:22–23; 5:30; Кол. 1:18.

⁷¹ Ср. *Тер. V, 10*.

⁷² Ср. Лк. 19:12–15.

⁷³ Ср. Мф. 24:30.

⁷⁴ 2 Кор. 1:21–22; 5:5; Еф. 1:13–14.

⁷⁵ Деян. 17:29.

⁷⁶ Схожее выражение в *Тер. XI, 16* и *XIII, 24*.

101. Морские волны ничтожнее числа грехов моих. Но если взвесим [их]⁷⁷ пред любовью Твоей, то испарятся они словно ничто.
102. Я – жилище для всякого зла, и горы легче нечестия моего, однако не страшусь называть сам себя «праведным»⁷⁸ по причине любви Твоей.
103. Исповедание Тебя всеми нами – то, что остается нашему жалкому роду⁷⁹; и долг рода нашего пред Тобою – непрестанное почитание любви.
104. Неизреченны благодеяния, сообщаемые Тобою нам: поклоняемся подножию ног Твоих⁸⁰ в слезах и радостном страдании.
105. Поскольку немощны уста наши⁸¹ для восхваления Тебя, возмстителем да будет милость Твоя. Она озарила смертность нашу и восприняла и объяла смрад наш.
106. Любви Твоей, которая соединилась с природой нашей и не устыдилась того, чтобы звались мы членами ее⁸², и к телу своему присоединила нечистоту нашу, – слава от всех тварей!
107. Эти [слова]⁸³, мои возлюбленные – вещество духовного размышления⁸⁴ для ума и есть общение в Духе пред Господом нашим. Уделим для них небольшое место в душе нашей, дабы через покой нашего безмолвия ум распознал и вошел в общение с Господом нашим. То, что общение с миром враждебно общению с Богом – очевидно для всех вас. Посему мудрость ваша [состоит] в том, чтобы делать сие разли-

⁷⁷ Образ взвешивания грехов встречается и в подлинных сочинениях св. Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 115, nota 68).

⁷⁸ В данном случае слово «праведный» передается сир. словом ܦܪܘܘܬܝܢܐ (ср. Ter. VI, 7, n. 16).

⁷⁹ Ср. Рим. 9:29.

⁸⁰ Ср. Пс. 109:1.

⁸¹ Ср. Ter. VI, 1.

⁸² Ср. Еф. 5:30.

⁸³ Этот последний параграф написан уже не в ритмической форме и заключает в себе практическую рекомендацию употребления вышеизложенного текста отшельниками и является, вероятно, необходимым добавлением, сделанным рукой прп. Исаака. Параграф обнаруживает параллели с другими, аутентичными словами Исаака (см.: Chialà, S. Isacco di Ninive. Terza collezione // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. – Vol. 638; Scriptorum Syri. – T. 247. – Op.cit. – P. 116, nota 75).

⁸⁴ Ср. Ter. IX, 9, n. 19.

чие и чтить благую часть⁸⁵. Ведь если есть один или два человека, которые ищут этого таинства духовного общения, [и случается], что встречаются они друг с другом, однажды в неделю, упражняясь безмолвно в сем общении Божиим⁸⁶, то приумножается их прибыль, когда просвещаются они, а также польза, [происходящая] от их уединения. Потому как оказывают они помощь друг другу через свет, что приемлют друг от друга, однако без посредничества. И сие безмолвие – совершенно, если только не будет среди них чужаков, отвлекающих от их цели, а также, если будут блюсти себя от пустословия.

«DISCOURSE X» FROM THE «THIRD PART» OF ISAAC OF NINEVEH'S WORKS

Priest Alexander Polhovsky

This article is devoted to «Discourse X» from the «Third Part» of Isaac of Nineveh's works (~ 650 – ~ 730). The syriac text of the «Discourse X» is based on S. Chialà's critical edition and it was translated into Russian by priest Alexander Polhovsky (Minsk Theological Academy). As the Italian researcher notes, this «Discourse X» raises some doubts that it belongs to Saint Isaac. Nevertheless, it was published as part of the «Third Part» of Isaac of Nineveh's works.

Keywords: patrology, an East Syrian literature, translation, saint Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian).

⁸⁵ Ср. Лк. 10:42.

⁸⁶ Ср. Тер. I, 5, n. 16.